AN ANALYSIS OF TRANSLATION TECHNIQUES AND QUALITY OF
DEGREE OF COMPARISON IN COMIC SERIES ENTITLED
ASTERIX AND OBELIX.

Submitted as a Partial Fulfillment of the Requirement for Sarjana Sastra
Degree
English Department of Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

By:
ARIS EDO RIYANDHIKA
C0312012

ENGLISH DEPARTMENT
FACULTY OF CULTURAL SCIENCES
SEBELAS MARET UNIVERSITY
SURAKARTA
2017
THESIS APPROVAL

An Analysis of Translation Techniques and Quality of Degree of Comparison in Comic Series Entitled *Asterix and Obelix*

Written by:
Aris Edo Riyandhika
C0312012

Approved to be examined before the Board of Examiners
Faculty of Cultural Sciences
Sebelas Maret University

Thesis Supervisor

Fenty Kusumastuti, S.S., M.Hum
NIK. 1981012720130201

Head of English Department

Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D
NIP. 196708301993021001
APPROVAL OF THE BOARD EXAMINERS

Accepted and Approved by the Board Examiners,
Faculty of Cultural Sciences of Sebelas Maret University

Title: An Analysis of Translation Techniques and Quality of Degree of Comparison in Comic Series Entitled Asterix and Obelix.
Name: Aris Edo Riyandhika
NIM: C0312012
Examination Date: 29 Agustus 2017

The Board Examiners

1. Drs. Agus Hari Wibowo, M.A., Ph.D
   Chairperson

2. Nur Saptaningsih, S.Hum., M.Hum
   Secretary

3. Fenty Kusumastuti, S.S., M.Hum
   First Examiner

4. Bayu Budiharjo, S.S., M.Hum
   Second Examiner

Facility of Cultural Sciences
Sebelas Maret University
Dean,
Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed., Ph.D
NIP. 196003281986011001
PRONOUNCEMENT

Name : Aris Edo Riyandhika
NIM : C0312012

The researcher truthfully pronounces that the thesis entitled *An Analysis of Translation Techniques and Quality of Degree of Comparison in Comic Series Entitled Asterix and Obelix* is originally made by the researcher and this is not plagiarism, nor made by others. The statements that do not belong to the researcher are written in quotations and the source are listed in bibliography. If it is then proved that the researcher cheats, the researcher is ready to take responsibility.

Surakarta, Agustus 2017

The researcher

Aris Edo Riyandhika
MOTTO

Kau tidak akan pernah tahu apa hasil dari tindakanmu,
Tapi jika kau tidak melakukan apapun tentu tidak akan ada hasilnya

-Mahatma Gandhi

If you are grateful
I will give you more.

-Soorah Ibrahim v.7

Tak ada yang dapat dicapai di dunia ini tanpa usaha yang rasional

-Andrea Hirata
DEDICATION

This thesis is dedicated to:

My beloved parents and all my friends

Those who love and care about me,
ACKNOWLEDGEMENT

The researcher presents the praise to Allah SWT who has given blessing and guidance during the process of accomplishing the thesis.

The researcher realizes that this thesis cannot be done easily without the supporting of some parties. Thus the researcher would like to say thank for them.

First, Prof. Drs. Riyadi Santosa, M.Ed, Ph.D., as the Dean of the Faculty of Cultural Sciences for approving this thesis.

Second, Drs. Agus Hari Wibowo M.A, Ph.D., as the Head of English Department for giving me the admission of this thesis.

Third, the thesis supervisor Fenty Kusumastuti, S.S., M.Hum for her patience to guide the researcher through the process of research and the thesis.

Fourth, the lecturers of English Department for giving knowledges which are very useful for the future.

Fifth, the validator Azhari S.S for validating my data.

Sixth, All the raters: Sumardiono, S.S., M.Hum, Alfian Yoga Prananta, S.S., M.Hum, and Umi Dwi Lestari, S.S., M. Hum who assess the translation quality in this research for giving suggestions as the raters.

Seventh, the researcher’s parents for their patience and supports for every decision and choices that the researcher has made.

The last but not least, the researcher is very thankful to all friends of English Department 2012 for the best memories, support, and helping.

Finally, the researcher realizes that this thesis is still far from perfect. Therefore, the researcher says thank for all of the supports and criticisms. The
researcher expects that this thesis gives benefits for the readers and other researchers in the same field.

Surakarta, Agustus 2017

Aris Edo Riyandhika
# TABLE OF CONTENTS

<table>
<thead>
<tr>
<th>Section</th>
<th>Page</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>TITLE</td>
<td>i</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL OF THE ADVISOR</td>
<td>ii</td>
</tr>
<tr>
<td>APPROVAL OF THE EXAMINERS</td>
<td>iii</td>
</tr>
<tr>
<td>PRONOUNCEMENT</td>
<td>iv</td>
</tr>
<tr>
<td>MOTTO</td>
<td>v</td>
</tr>
<tr>
<td>DEDICATION</td>
<td>vi</td>
</tr>
<tr>
<td>ACKNOWLEDGEMENT</td>
<td>vii</td>
</tr>
<tr>
<td>TABLE OF CONTENTS</td>
<td>ix</td>
</tr>
<tr>
<td>LIST OF TABLES</td>
<td>xii</td>
</tr>
<tr>
<td>ABSTRACT</td>
<td>xiii</td>
</tr>
</tbody>
</table>

## CHAPTER I: INTRODUCTION

A. Research Background .......................................................... 1
B. Research Limitation ............................................................. 10
C. Problem Statements ............................................................... 10
D. Research Objectives ............................................................... 10
E. Research Benefits ................................................................. 10
F. Thesis Organization ............................................................... 11

## CHAPTER II: LITERATURE REVIEW

A. Definition of Translation ....................................................... 13
B. Problems in Translation .......................................................... 14
C. Translation Techniques ............................................................ 15
D. Translation Quality ................................................................. 26
E. Degree of Comparison ............................................................... 28
F. Degree of Comparison in Indonesia Language ............................... 34
G. Review of Asterix and Obelix Comics ........................................... 37
H. Review of Related Study ................................................................ 38

CHAPTER III: RESEARCH METHODOLOGY

A. Research Type and Design .......................................................... 40
B. Data and Source of Data .............................................................. 41
C. Sampling Technique ..................................................................... 42
D. Method of Data Collection ........................................................... 44
E. Technique of Data Analysis .......................................................... 46
F. Research Procedures .................................................................... 48

CHAPTER IV: DATA ANALYSIS AND DISCUSSION

A. Data Analysis .............................................................................. 50

1. The Types of Degree of Comparison and Their Translation Techniques

........................................................................................................... 50
a. Positive Degree .......................................................................... 51
b. Comparative Degree .................................................................... 58
c. Superlative Degree ...................................................................... 71

2. Translation Quality Assessment .................................................... 84

1. Accuracy...................................................................................... 85

2. Acceptability ............................................................................. 97

B. Discussion .................................................................................. 108
CHAPTER V: CONCLUSION AND RECOMMENDATION

A. Conclusion ........................................................................................................... 114

B. Recommendation .................................................................................................. 116

BIBLIOGRAPHY

APPENDICES
LIST OF TABLES

Table 2.1 Irregular Forms of Comparison .................................................. 33
Table 3.1 Scale of Accuracy ........................................................................ 45
Table 3.2 Scale of Acceptability .................................................................. 45
Table 4.1 The Types of Degree of Comparison, The Translation Techniques, and The Translation Quality.......................................................... 109
ABSTRACT


This research is conducted by analyzing the translation of degree of comparison in the comic series entitled Asterix and Obelix. The purposes of this research are to find out the translation techniques used by the translator in translating the three types of degree of comparison and to describe the impact of the translation techniques used by the translator to the quality of the translation in terms of accuracy and acceptability.

This is a descriptive-qualitative research. The data are words and phrases containing degree of comparison and the translation quality assessment assessed by the raters. There are 190 data of degree of comparison which are divided into three types of degree of comparison. Those are positive degree, comparative degree, and superlative degree. The data source is the comic series entitled Asterix and Obelix, its translation in Bahasa Indonesia and raters. The purposive sampling technique is applied to choose the informants.

The research findings show that the most type of degree of comparison found in the research is comparative degree in 101 data, followed by superlative degree in 66 data, and positive degree in 23 data. In this research, translator uses eight translation techniques in translating data containing types of degree of comparison in the comic series Asterix and Obelix. The eight translation techniques applied by the translator are modulation, established equivalence, reduction, deletion, transposition, discursive creation, couplet, and amplification. The most technique used by the translator is modulation technique used 140 times in this research.

The translation quality analysis in term of accuracy in the comic series Asterix and Obelix shows that 68 data are categorized as accurate translation, 107 data are categorized as less accurate translation, and 15 data are categorized as inaccurate translation. Then, the analysis on the acceptability of translation of degree of comparison in the comic series Asterix and Obelix shows that 154 data are classified as acceptable translation, 25 data are classified as less acceptable translation, and 11 data are classified as unacceptable translation.

Established equivalent, reduction, and transposition techniques are the translation techniques producing translations with high level of quality in terms of accuracy and acceptability. Deletion is the technique producing translation with low level of quality in terms of accuracy and acceptability.

Keywords: Degree of comparison, translation technique, translation quality, accuracy, acceptability.